



友 善

jau5 sin6

kindness

作者：G3G
錄音：子豪

illustrated by Ken

感謝 939 寫咗咁多
富有香港文化特色嘅故事畀佢哋。

For 939 who wrote us prolific narratives and rhymes
that bring us interesting explorations of Hong Kong
culture.



時間 一 過 咗 就 梗 係 唔 會 返 嚟，
si₄ *gaan₃* *jat¹* *gwo₃* *zo²* *Zau₆* *gang²* *hai₆* *m₄* *wui₅* *faan¹* *lei₄*
 time once pass -en then of course not will come back

就 好 似 講 嘢 過 咗 火 位 就 肯 定 唔 會
Zau₆ *hou²* *ci₅* *gong²* *je₅* *gwo₃* *zo²* *fo²* *wai²* *Zau₆* *hang²* *ding₆* *m₄* *wui₅*
 just like speaking over -en acceptable limit then certainly not will

一 齊，
jat¹ *cai₄*
 together

做 個 朋 友 雖 然 唔 望 你 一 定 要
Zou₆ *go₃* *pang₄* *jaus₅* *seoi¹* *jin₄* *m₄* *mong₆* *neis₅* *jat¹* *ding₆* *jiu₃*
 be (measure) friend although not expect you surely have to

相 親 相 愛，
soeng¹ *can¹* *soeng¹* *oi₃*
 be loving towards each other

起 碼 大 家 尊 重 大 家， 唔 好 互 相 傷 害。
hei² *maas₅* *daai₆* *gaa¹* *zyun¹* *zung₆* *daai₆* *gaa¹* *m₄* *hou²* *wu₆* *soeng¹* *soeng¹* *hoi₆*
 at least everyone respect everyone do not each other hurt

呢 個 世 界 有 話 邊 個 可 以 叻 晒 啱 晒，
nei¹ *go₃* *sai₃* *gaai₃* *mou₅* *waa₆* *bin¹* *go₃* *ho²* *ji₅* *lek¹* *sai₃* *ngaam¹* *sai₃*
 this world never said who can smart entirely correct entirely



人	哋	一	時	錯	手	唔	代	表	你	就	要	即	刻
jan ₄	dei ₆	jat ¹	si ₄	co ₃	sau ²	m ₄	doi ₆	biu ²	neis ₅	Zau ₆	jiu ₃	zik ¹	hak ¹
others		just this one time		make a mistake		not	mean		you	then	have to	immediately	

搵	交	嗌											
wan ²	gaau ¹	aai ₃											
start a quarrel													

溝	女	都	唔	係	次	次	咁	好	彩	俾	你	溝	到
kau ¹	neoi ²	dou ¹	m ₄	hai ₆	ci ₃	ci ₃	gam ₃	hou ²	coi ²	bei ²	neis ₅	kau ¹	dou ²
Chasing girl(s)		all, also	is not		every time		so	lucky		let	you	get to date	(suffix)

D	奶												
di ¹	naais												
voluptuous body													

篤	波	都	唔	係	咁	執	著	一	定	要	追	住	黑	柴。
duk ¹	bo ¹	dou ¹	m ₄	hai ₆	gam ₃	zap ¹	zoek ₆	jat ¹	ding ₆	jiu ₃	zeoi ¹	zyu ₆	haak ¹	caai ₄
play snooker		all, also	is not		so	insistent		surely		have to	chase	-ing	black ball	

應	該	試	下	放	低	慢	慢	調	整	自	己	心	態	
jing ¹	goi ¹	si ₃	haa ₅	fong ₃	dai ¹	maan ₆	maan ²	tiu ₄	zing ²	zi ₆	gei ²	sam ¹	taa ₃	
should		try a bit		put down		slowly		adjust		oneself		mindset		

帶	波	一	時	大	意	都	會	帶	咗	出	界		
daais	bo ¹	jat ¹	si ₄	daai ₆	ji ₃	dou ¹	wui ₅	daais	zo ²	ceot ¹	gaais		
dribbling (a ball)		just that one time		careless		also will		carry	-en	out of bounds			

唔	好	即	刻	指	住	隊	友	要	話	佢	水	皮	
m ₄	hou ²	zik ¹	hak ¹	zi ²	zyu ₆	deoi ₆	jaus	jiu ₃	waa ₆	keoi ₅	seoi ²	pei ₄	
do not		immediately		point at		teammate	have to	say	he / she		inept		



界 外 球	開 返	咪 大 家	努 力 爭 返 返 嚟。
gaais ³ ngoi ⁶ kau ⁴	hoi ¹ faan ¹	mai ⁶ daai ⁶ gaa ¹	zaang ¹ faan ¹ faan ¹ lei ⁴
out-of-bounds	open back	then everyone	try one's best compete back come back
成 日 話	龜 公	就 一 句	相 公 又 一 句，
seeng ⁴ jat ⁶ waa ⁶	gwai ¹ gung ¹	zat ⁶ jat ¹ geoi ³ soeng ³ gung ¹	jau ⁶ jat ¹ geoi ³
always say	brothel manservant	then one sentence	master/lord also one sentence
得 罪 人 多	稱 呼 人 少	做 人 梗 係	相 對，
dak ¹ zeoi ⁶ jan ⁴	do ¹ cing ¹ fu ¹ jan ⁴ siu ²	zo ⁶ jan ⁴ gang ² hai ⁶	soeng ¹ deoi ³
offend people more	show respect people few	to conduct oneself of course	relative
你 點 樣	對 待 人，	人 哋 就 點 樣	對 待 你，
nei ⁵ dim ² joeng ²	deoi ³ doi ⁶ jan ⁴	jan ⁴ dei ⁶ zau ⁶	deoi ³ doi ⁶ nei ⁵
you how to	treat people	others then	how to treat you
得 你 自 己	一 個 坐，	不 如 起 身	一 齊 企。
dak ¹ nei ⁵ zi ⁶ gei ²	jat ¹ go ³ co ⁵	bat ¹ jyu ⁴ hei ² san ¹ jat ¹	cai ⁴ kei ⁵
only have you oneself	one (measure) sit	how about get up	together stand
呢 啲 唔 係	叫 做 團 結	都 起 碼	叫 做 合 群，
nei ¹ di ¹ m ⁴ hai ⁶	giu ³ zou ⁶ tyun ⁴ git ³	dou ¹ hei ² maa ⁵	giu ³ zou ⁶ hap ⁶ kwan ⁴
these is not	called united	also at least	called cooperative
阿 叔 教 你	廣 東 話	之 餘 都	教 下 你 哋
aa ³ suk ¹ gaa ^{u3} nei ⁵	gwong ² dung ¹ waa ²	zi ¹ jyu ⁴ dou ¹	gaa ^{u3} haas ⁵ nei ⁵ dei ⁶
uncle teach you	Cantonese	aside also	teach a bit you (plural)
做 人，			
zo ⁶ jan ⁴			
to conduct oneself			



道 理	就 係	咁	簡 單	又	直 接	根 本	就 係
dou ₆ leis	Zau ₆ hai ₆	gam ₃	gaan ² daan ¹	jau ₆	Zik ₆ Zip ₃	gan ¹ bun ²	Zau ₆ hai ₆
principle	that is	so	simple	also	direct	in the first place	that is

陳 舊，
Can ₄ gau ₆
old-fashioned

即 係	你	熱	到	癲 線	你	都	唔	會	走	去	着	件
Zik ¹ hai ₆	neis	jit ₆	dou ₃	ci ¹ sin ₃	neis	dou ¹	m ₄	wui ₅	Zau ²	heoi ₃	zoek ₃	gin ₆
that means	you	hot	to	crazy	you	all, also	not	will	go	to	wear	(measure)

長 袖。
Coeng ₄ Zau ₆
long sleeve

笑 笑 口	噉	同	隔 籬	鄰 舍	搞	好	鄰 里
Siu ₃ Siu ₃ hau ²	gam ²	tung ₄	gaak ₃ lei ₄	leon ₄ se ₅	gau ²	hou ²	leon ₄ lei ₅
smiling	-ly	to	next to	neighbour	make	well	neighbourhood

關 係，
gwaan ¹ hai ₆
relationship

幫 幫 手	幫	人	睇 仔	幫	下	人 哋	搬	下	
bong ¹ bong ¹ sau ²	bong ¹	jan ₄	tai ² Zai ²	bong ¹	haa ₅	jan ₄ dei ₆	bun ¹	haa ₅	
give a helping hand	help	people	look after	son	help	a bit	other people	move	a bit

衣 櫃，
ji ¹ gwai ₆
wardrobe



世	事	難	講	可	能	你	就	識	到	個	朋	友	同
Sai3	si6	naan4	gong2	ho2	nan4	neis	Zau6	sik1	dou2	go3	pang4	jau5	tung4
matters of the world	hard to say			possibly	you	then	meet	(measure)	friend	with			

你	一	世	,
neis	jat1	Sai3	
you	whole life		

人	同	人	之	間	嘅	距	離	好	多	時	唔	會	多	於	一
jan4	tung4	jan4	zi1	gaan1	ge3	keoi5	lei4	hou2	do1	si4	m4	wuis	do1	jyu1	jat1
people	and	people	between	(linker)	distance	most of the time	not	will	more than	one					

米。
mais
metre

今	日	開	始	同	人	打	個	招	呼	踏	出	呢	一	步	,
gam1	jat6	hoi1	ci2	tung4	jan4	daa2	go3	ziu1	fu1	daap6	ceot1	nei1	jat1	bou6	
today	begin	with others	say (measure)	greeting	step	out	this	one	step						

笑	下	笑	下	傾	下	傾	下	問	下	嚟	自	邊	一	度	,
siu3	haa5	siu3	haa5	king1	haa5	king1	haa5	man6	haa5	lei4	zi6	bin1	jat1	dou6	
laugh	a bit	laugh	a bit	chat	a bit	chat	a bit	ask	a bit	come from	where	one	place		

你	未	必	會	有	回	應	不	過	都	係	照	行	照	做	,
neis	mei6	bit1	wuis	jau5	wui4	jing3	bat1	gwo3	dou1	hai6	ziu3	haang4	ziu3	zou6	
you	not necessarily	will	have	response	however	also is	keep going	keep doing							



兩 情 若 是 久 長 時

loeng5 cing4 joek6 si6 gau2 coeng4 si4

If love between the two sides can last

又 豈 會 在 朝 朝 暮 暮。

jau6 hei2 wuis zoi6 ziu1 ziu1 mou6 mou6

Why need to stay together day and night

多 個 朋 友 好 過 多 個 敵 人 呢 啲 唔 使 講
do1 go3 pang4 jaus hou2 gwo3 do1 go3 dik6 jan4 nei1 di1 m4 sai2 gong2

咁 多, gam3 do1 so much

如 果 以 前 激 鬪 咗 人 快 啲 同 人
jyu4 gwo2 jis cin4 gik1 nau1 zo2 jan4 faais di1 tung4 jan4

和 好 如 初, wo4 hou2 jyu4 co1 reconcile

唔 好 搵 藉 口 話 唔 得 閒 你 得 過 且 過,
m4 hou2 wan2 zik6 hau2 waa6 m4 dak1 haan4 nei5 dak1 gwo3 ce2 gwo3

點 樣 溝 女 呢 啲 問 題 我 哋 下 次 再 講 過。
dim2 joeng2 kau1 nei2 nei1 di1 man6 tai4 ngo5 dei6 haa6 ci3 zoi3 gong2 gwo3

鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk

一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《友善》係「𨋖啱粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。

"Kindness" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

"Kindness" (Cantonese), written by 939,
published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0
license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

